

ثقافة / национален / שפה / 文化 / شرقية

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Département Europe

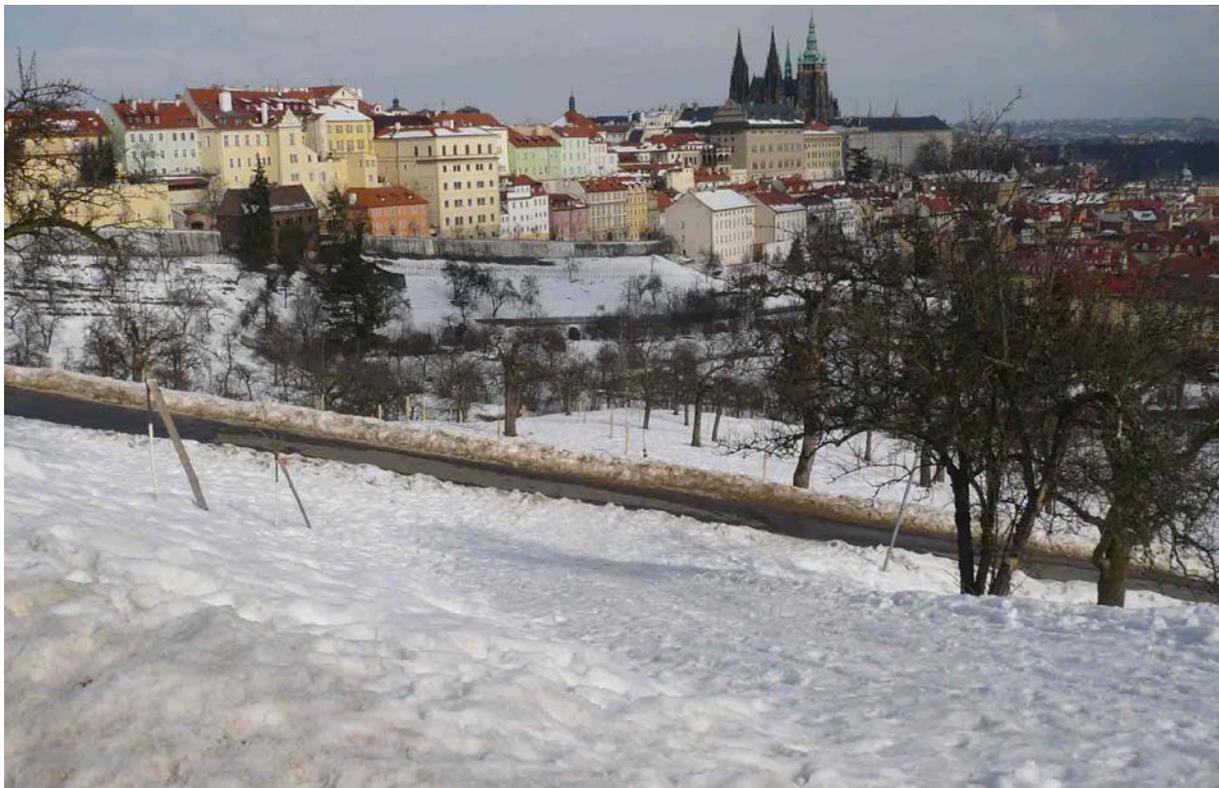


Tchèque

Master LLCER Europe

2020-2021

Brochure non contractuelle, à jour au 30 mai 2020.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Sommaire

Présentation générale.....	3
Admission et inscription.....	4
Admission en M1	4
Admission en M2	4
Inscriptions administrative et pédagogique	5
Séjours à l'étranger	5
Séjours Erasmus+	5
Aides à la mobilité	6
Informations pratiques	6
Lieu d'enseignement	6
Secrétariat pédagogique	6
Autres liens utiles	6
Calendrier universitaire	6
Présentation de l'équipe de la formation	7
L'équipe enseignante.....	7
Le tchèque.....	7
Son enseignement à l'INALCO	7
Organisation du cursus	11
Descriptifs des enseignements.....	16



Présentation générale

Le Master est un diplôme national de l'enseignement supérieur, qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans 120 ects et le grade de Master, équivalent à un bac+5. Le master permet à l'étudiant de se spécialiser, d'élargir ses connaissances mais aussi ses perspectives de carrière.

Le master LLCER de tchèque permet d'approfondir sa maîtrise de la langue orientale, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe 2 types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel**. Le premier conduit vers la poursuite des études en Doctorat tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles et l'entrée dans la vie active. À noter : cette distinction n'apparaît pas sur le diplôme.

Le master LLCER est un Master basé **sur l'apprentissage d'une langue et la connaissance de l'aire culturelle** qui lui est associée, mais il comprend aussi un enseignement disciplinaire qui peut être choisi parmi six. Les 6 **spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 sont les suivantes :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Langue et aire culturelle associée : langue tchèque, Département Europe | <ul style="list-style-type: none">• Anthropologie sociale (ANT),• Arts et littérature (ARL),• Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel (COCI) (<i>sous réserve</i>),• Histoire et sciences sociales (HSS),• Oralité (ORA),• Textes, linguistique et traduction (TLT). |
|---|---|

L'étudiant est donc inscrit en Master mention LLCER « Langue » avec une discipline en parcours.

Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques à chaque discipline.

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- Pratique avancée en langue (UE1),
- Spécialisation aréale (UE2), sur l'aire culturelle associée à la langue (UE2)
- Spécialisation disciplinaire (UE3),
- Outils méthodologiques et ouvertures (UE4).

Le semestre 8 (2^e semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage.

Le semestre 10 (2^e semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue orientale choisie.

Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure ; il est constitué des pièces suivantes :

- Le formulaire de demande d'admission rempli (E-candidat) ;
- Les diplômes, certificats, relevés de notes et descriptifs des cours suivis antérieurement permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies. Les documents en langue étrangère, sauf ceux directement rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction assermentée en français ;
- Une lettre de motivation ;
- le projet professionnel ou le projet de recherches du candidat ;
- Un curriculum vitae.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. La relation avec la directrice/le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : 20 avril 2020

Date limite de candidature (Ecandidat) : 18 mai 2020

Candidater en M1 : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017 et ayant validé la totalité de l'année de M1, l'admission en M2 est de droit sur présentation, au bureau 3.42, de l'attestation de réussite au M1 (ou du relevé de notes complet de M1) et du formulaire de « 1^{re} inscription en M2 » signé par leur directeur de recherche ou l'enseignant garant du rapport de stage.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), le dossier de candidature M2 (disponible à partir du 20 avril 2020) est à compléter et à déposer au bureau 3.42, au plus tard le 18 mai 2020.

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline.

Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire/stage. Lors de son inscription pédagogique, (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec votre directeur/directrice de recherches doit être remis au secrétariat avant le 15 octobre 2020.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Séjours à l'étranger

Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu des accords Erasmus+ avec l'Université de Prague (Rép. tchèque). Les étudiants inscrits en master ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans cet établissement, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

Cours d'été et autres séjours

Des bourses d'étude du gouvernement de la République tchèque sont proposées.

→ <https://www.mzv.cz/paris>

→ **les universités d'été** : les étudiants de l'Inalco peuvent bénéficier d'une bourse d'étude afin d'étudier dans l'une des universités d'été – ou « écoles d'été » – tenues chaque année à Prague, Brno, Olomouc, Plzeň et Poděbrady. Une commission composée d'universitaires français et tchèques et de représentants de l'Ambassade tchèque sélectionne les candidats. Ces séjours d'étude d'une durée moyenne d'un mois, permettant une véritable immersion culturelle et linguistique, sont soutenus par une bourse du gouvernement tchèque couvrant l'hébergement et la restauration. Les étudiants de l'Inalco en bénéficient très régulièrement.

→ **les séjours de longue durée** : les étudiants diplômés de tchèque et d'autres disciplines peuvent postuler à une bourse auprès d'un établissement public d'enseignement supérieur tchèque dans le cadre de la préparation d'un master ou d'un doctorat en toutes disciplines. Ces séjours peuvent varier de 2 à 10 mois et ne sont renouvelables qu'à titre exceptionnel.

Missions ou cursus intégré, aide au voyage

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

Cursus intégré : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco>

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un Master à l'Inalco sont présentés ici :

<http://www.inalco.fr/formations/debouches-professionnels>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B, tél. 01 81 70 11 31, secrétariat.europe@inalco.fr.

Pour prendre rendez-vous :

https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13

Autres liens utiles

- Page des Études tchèques : <http://www.inalco.fr/langue/tcheque>
- Brochures pédagogiques du département : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Présentation de l'équipe de la formation

L'équipe enseignante

Catherine Servant, responsable des Études tchèques, professeur des Universités – littérature, traduction littéraire, histoire culturelle catherine.servant@inalco.fr

Étienne Boisserie, professeur des Universités – histoire tchèque, slovaque et centre-européenne, relations tchéco-slovaques etienne.boisserie@inalco.fr

Ivan Šmilauer, maître de conférences – langue et linguistique tchèques, grammaire théorique et appliquée ivan.smilauer@inalco.fr

Ilna Sinzelle-Poňavičová, lectrice – langue pratique écrite et orale ilona.ponavicova@gmail.com

Marie Verhoeven (sous réserve), chargée de cours – géographie des pays tchèques et slovaque marie.kopecka@wanadoo.fr

→ Contact : catherine.servant@inalco.fr

Le tchèque

Appartenant à la famille des langues slaves de l'Ouest, aujourd'hui langue officielle de la République tchèque, le tchèque est parlé par quelque onze millions de locuteurs : non seulement les habitants des territoires historiques de Bohême, Moravie et Silésie tchèque (environ dix millions et demi), mais aussi les locuteurs issus des différentes vagues d'émigration économique et politique, principalement installés aux États-Unis, au Canada, en Amérique latine, en Allemagne. Sans oublier la Slovaquie, qui a constitué avec les Pays tchèques un État commun, la Tchécoslovaquie, créée en 1918 et disparue à la fin 1992. La grande proximité linguistique du tchèque et du slovaque permet une intercompréhension presque complète entre ces deux langues. Depuis le Moyen-Âge, la langue tchèque s'est illustrée au fil des siècles par une littérature abondante dans tous les domaines de la culture et de l'esprit.

Son enseignement à l'INALCO

⇒ Les origines de la formation

Les origines de la chaire de tchèque des Langues O', intimement liées à la création de l'État tchécoslovaque, remontent à 1916-1917. C'est alors que les premiers cours de grammaire et d'histoire tchèques sont dispensés à l'École nationale des langues orientales vivantes. Parmi les tout premiers enseignants, un jeune universitaire venu de Prague se distingue, en charge des cours de civilisation des Pays tchèques et de la Slovaquie : Edvard Beneš (1884-1948), ultérieurement ministre des Affaires étrangères (dès 1918), Premier ministre et Président de la République tchécoslovaque.

Le décret du 2 novembre 1920, cosigné par le Président de la République française Alexandre Millerand, instaure bientôt une « chaire magistrale de tchèque » et un « emploi de répétiteur pour la langue tchèque ». Fruit d'une volonté bilatérale franco-tchécoslovaque, l'enseignement du tchèque aux Langues O' est né.

À compter de cette création, les enseignants de langue, littérature et civilisation tchèques qui se sont succédés – dont les professeurs Fuscien Dominois (en poste de 1922 à 1938), André Mazon (1939-1940), Marc Vey (1944-1965), Yves Millet (1965-1985), Patrice Pognan (1988-2014) – ont œuvré sans discontinuer au développement des études tchèques en France et au renforcement des liens culturels franco-tchèques et franco-tchécoslovaques.

⇒ L'enseignement du tchèque aujourd'hui



L'Inalco est aujourd'hui le seul établissement universitaire français à proposer une formation diplômante complète en langue, littérature et civilisation tchèques – du niveau débutant au doctorat. Ouvert à un large public composé aussi bien d'étudiants français que d'étudiants étrangers, le cursus de tchèque ne requiert pas de compétence linguistique préalable.

Les enseignements proposés, variés et complémentaires, permettent aux étudiants d'acquérir une formation cohérente et de haut niveau non seulement en langue, mais aussi en littérature et traduction littéraire, histoire et géographie, histoire des arts et de la culture.

L'enseignement de la **langue tchèque** proposé à l'Inalco est principalement assuré par Ivan Šmilauer, maître de conférences spécialiste de grammaire théorique et appliquée, et Ilona Sinzelle-Poňavičová, lectrice de langue maternelle tchèque. À l'Inalco, l'apprentissage a lieu par petits groupes, permettant un suivi pédagogique individualisé. Dans le cadre de la licence, les étudiants acquièrent progressivement les compétences communicatives pratiques accompagnées d'une connaissance approfondie du système linguistique tchèque. Ils s'initient également à la traduction tchèque-français et français-tchèque. Outre les manuels et supports spécialisés, numériques et autres, utilisés pour les exercices pratiques, la compréhension et l'expression orale et écrite, il est fait appel à des *sources diversifiées* qui vont des textes littéraires et textes de presse aux films contemporains et permettent de se familiariser tant avec la langue soutenue qu'avec le tchèque courant. L'enseignement présentiel de langue est complété par des exercices proposés sur la plateforme CETLEF, créée et animée par Ivan Šmilauer, par des supports de cours mis en ligne sur la plateforme MOODLE (Inalco) et, le cas échéant par le **Mooc « Kit de survie en langue tchèque »** de l'Inalco (pour plus d'informations, s'adresser à Ivan Šmilauer). Enfin, grâce à l'environnement moderne offert par l'Inalco, les séances d'*orthoépie* se déroulent dans des laboratoires de langues performants.

Les enseignements de **littérature et civilisation tchèques** proposent aux étudiants une approche diversifiée de la culture et de la société tchèques du passé et du temps présent. Les cours de **littérature tchèque** – histoire et analyse – délivrés par Catherine Servant, portant sur des œuvres et auteurs des XIX^e et XX^e s., se déroulent sous forme de lectures, traductions et commentaires, étayés par une inscription dans l'histoire littéraire et des éléments de critique et d'esthétique. En 3^e année, un cours de **traduction littéraire** du tchèque vers le français, portant sur une œuvre du XIX^e ou XX^e s., se déroule sous forme d'atelier autour d'un projet de traduction mené en commun. La formation en **histoire tchèque et tchécoslovaque** dispensée au long du cursus de licence par Étienne Boisserie se décline en trois grandes séquences : des origines au XIX^e siècle, du XIX^e siècle à 1918, histoire de la Tchécoslovaquie. Elle comporte encore un cours d'histoire des *relations tchéco-slovaques* et peut être complétée par des enseignements d'*histoire de l'Europe centrale*. En outre, dès la 1^{re} année de licence, les étudiants bénéficient avec Zuzana Loubet del Bayle (sous réserve) d'une introduction à la **géographie** physique, démographique, économique des pays tchèques et de la Slovaquie, ainsi qu'à la géopolitique de la République tchèque. Enfin, les cours **d'histoire de la culture et des arts** tchèques assurés par Ilona Sinzelle-Poňavičová et Catherine Servant sondent la richesse et la diversité des créations tchèques.

⇒ Possibilités offertes aux étudiants de tchèque

- Vie des Études tchèques à l'Inalco

Pendant l'année universitaire, les étudiants sont incités à participer à des **manifestations littéraires et culturelles tchèques**. Des *rencontres avec des écrivains et artistes tchèques*, ainsi que des *journées d'étude* consacrées à la littérature tchèque, sont régulièrement coordonnées par Catherine Servant, en collaboration avec le Centre tchèque de Paris et le Centre de recherches Europes-Eurasie de l'Inalco. Des *projections cinématographiques* peuvent aussi être proposées dans le cadre de la programmation de l'Inalco. Les Études tchèques se présentent régulièrement à la faveur de *conférences, lectures et expositions*, ainsi que dans le

cadre de la « journée portes ouvertes » annuelle de l'Inalco. Enfin, les **rencontres festives** traditionnelles organisées autour du tchèque par les enseignants et les étudiants favorisent la mise en place d'un environnement de travail chaleureux et motivant et permettent de retrouver d'anciens étudiants et amis des Études tchèques de l'Inalco. **La présence des étudiants à ces manifestations est souhaitable.**

- Bourses d'étude du gouvernement de la République tchèque

→ Voir ci-dessus, p. 5.

- Conférence étudiante internationale annuelle à Prague, Ústav jazykové a odborné přípravy (Université Charles)

L'institut tchèque de formation en langue et enseignements de spécialité ([ÚJOP UK](#)) organise depuis 2016 une conférence annuelle dans le cadre de laquelle deux épreuves sont proposées aux étudiants avancés de tchèque de l'Inalco : 1. *un concours de présentation orale* en langue tchèque sur la base d'un « PowerPoint », qui se déroule à Prague pendant la conférence (généralement au mois d'avril) et peut porter soit sur un sujet libre, soit sur un thème de spécialité, soit enfin sur l'Europe ; 2. un concours de *traduction vers le tchèque*, auquel participent en principe, depuis Paris, l'ensemble de nos étudiants avancés, le/la meilleur(e) étant ensuite invité(e) à Prague pour la conférence. Les étudiants intéressés s'inscrivent auprès de la lectrice de tchèque de l'Inalco qui les accompagne dans cette démarche.

- Prix Václav Černý

Du nom de l'universitaire, essayiste engagé et francophile tchèque Václav Černý (1905-1987), ce concours a été créé en 1995 sous l'égide des ministères tchèques des Affaires étrangères et de l'Éducation nationale et de l'[Ambassade tchèque en France](#) afin de soutenir et de promouvoir l'enseignement supérieur du tchèque en France. Il s'adresse aux étudiants intéressés par la langue et la civilisation tchèques et inscrits dans un établissement de l'enseignement supérieur français. Il comporte plusieurs catégories, variables selon les années – travaux de sciences humaines et sociales au niveau du master ou du doctorat, traduction littéraire. Les dossiers sont évalués par un jury d'universitaires. En 2018, la lauréate dans la catégorie *traduction littéraire* est une étudiante de Master 1 de TRL-tchèque de l'Inalco.

- Prix Susanna Roth

Créée en 2014 par les [Centres tchèques](#) à l'étranger et le [Centre littéraire tchèque](#), ce prix de traduction rend hommage à la bohémiste suisse Susanna Roth (1950-1997), traductrice du tchèque vers l'allemand, entre autres de l'œuvre de Bohumil Hrabal. Coordonnée en France depuis 2019 par le Centre tchèque de Paris, ce concours s'adresse aux traducteurs du tchèque débutants non-tchèques de moins de quarante ans, et récompense la traduction d'un texte en prose d'environ 15 pages, extrait d'un ouvrage contemporain. L'objectif est de soutenir de jeunes traducteurs et bohémistes et de promouvoir la littérature tchèque contemporaine à l'étranger. Le/la lauréat(e) remporte un séjour en République tchèque et prend part à un séminaire organisé *ad hoc*.

- Examen certifié de la langue tchèque / Certifikovaná zkouška z češtiny pro cizince (CCE)

Cette épreuve s'adresse à toute personne de plus de 16 ans désireuse d'obtenir un certificat attestant ses compétences en tchèque. Le CCE comporte 5 niveaux de difficulté sur l'échelle de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) : les niveaux A1, A2, B1, B2 et C1. Les candidats atteignant un niveau B2 peuvent s'inscrire dans un établissement supérieur tchèque. Les résultats obtenus à cet examen par les étudiants de l'Inalco confirment leur très bon niveau : à l'issue de leurs études, ils atteignent au moins le niveau B2. Cet examen, organisé à Paris en fonction des inscriptions, est coordonné par l'[Ambassade tchèque en France](#).



Organisation du cursus

Master 1		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 7		30	
UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL)		8	
TCHA410A	Pratique avancée de la langue tchèque 1 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Poňavičová	4	2h30
TCHA410B	Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale		8	
TCHA420A	Relations tchéco-slovaques par les textes 1 – Catherine Servant	4	1h
	Un séminaire régional au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage)	4	
UE3 - Spécialisation disciplinaire		8	3 ou 4 h
	1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 (se référer aux brochures spécifiques des UE3) :	4	
	<ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisation et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT 		
	+ 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire (Se référer aux brochures spécifiques des UE3)	4	
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours d'ouverture			
ORIENTATION RECHERCHE			
	1 cours obligatoire : Aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 :		1,5 h
META441A	Toutes disciplines : B. Rasoloniaina	2	1,5 h
META441B	Pour ARL, ORA, TLT : M. Stachowitsch (littérature)	2	1,5 h
META441C	Pour ANT, HSS : M. N.	2	1,5 h
META441D	Pour TLT : H. de Penanros (linguistique), cours mutualisé avec SLD	2	1,5 h à 2 h
	1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné.	4	
	Ou		
	- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité)		
ANGA410A	- Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, nombre de places limité)		
	<i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>		

OU			
ORIENTATION PROFESSIONNELLE			
META442B	1 cours obligatoire : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)	2	1,5 h
	+		
	1 cours d'ouverture * au choix , en concertation avec le responsable du stage, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné	4	1,5 à 2h
ANGA410A	<i>ou :</i> - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, nombre de places limité) <i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>		
PARCOURS COCI			
Enseignements d'UE4 spécifiques : se référer à la brochure dédiée			
Semestre 8		30	
UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL)		8	
TCHB410A	Pratique avancée de la langue tchèque 2 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Poňavičová	4	2h30
TCHB410B	Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale		4	
	1 séminaire régional au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage). Parmi les choix possibles :	4	
TCHB420A	Histoire tchéco-slovaque par les textes – Étienne Boisserie	4	1h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		4	
	1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 : - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisation et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT		
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		4	
ANGB440a	Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT : 1 séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage		1,5 à 2h
METB440a	<i>ou :</i> - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 2 (V. Khurshudyan, nombre de places limité) - Didactique des langues sur support numérique (O. Racine) + Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER : - au séminaire du Musée du quai Branly (début 2021, 2 jours) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2021) - à l'enseignement sur les compétences numériques (fév./mars 2021) L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations..		

UE5 – Mémoire / stage	10	
<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p style="text-align: center;">L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche</p> <p>Le volume raisonnable d'un mini mémoire de M1 a été fixé à un minimum de trente pages pouvant aller jusqu'à soixante pages (30 - 60). Libre à l'étudiant de le dépasser, sans que le directeur du mini-mémoire le lui impose pour autant.</p> <p>Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5.</p> <p>Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>		
<p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>L'étudiant effectue un stage et rédige un rapport de stage.</p> <p>Voir le paragraphe dédié sur notre site :</p> <p>http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer</p>	10	

Master 2		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 9		30	
UE1 – Pratique avancée de la langue		8	
TCHA510A	Pratique avancée de la langue tchèque 3 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Požavíková	4	2h30
TCHA510B	Traduction littéraire tchèque-français 3 – Catherine Servant	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale		8	
TCHA520A	Relations tchéco-slovaques par les textes 2 – Catherine Servant Un séminaire régional au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage)	4 4	1h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		8	
<p>2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisation et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT <p>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</p>			
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>• Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche)</p> <p>Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.)</p> <p>• 1 EC d'ouverture au choix, en concertation avec le directeur du mémoire</p> <p><i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>		2 4	
<p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>2 EC d'ouverture au choix, pour 6 ects minimum, en concertation avec le responsable du stage du semestre 10</p>		6	



Descriptifs des enseignements

Master 1 (semestres 7 et 8)	
TCHA410A	Pratique avancée de la langue tchèque 1 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Poňavičová [Cours mutualisé avec L3/s1 (Grammaire tchèque 5 et Pratique écrite 1) et M2/s1]
TCHB410A	Pratique avancée de la langue tchèque 2 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Poňavičová [Cours mutualisé avec L3/s2 (Grammaire tchèque 6 et Pratique écrite 2)]
<i>Descriptif</i>	<i>Cours d'Ivan Šmilauer</i> : travail individuel sur un point de grammaire tchèque particulier en fonction des intérêts du candidat. Étude de documents linguistiques en tchèque. Exploitation de bases de données linguistiques (corpus, treebank). <i>Cours d'Ilona Sinzelle-Poňavičová</i> : rédaction de textes de différents styles fonctionnels en présentiel et à distance, traduction du français vers le tchèque avec et sans dictionnaire.
<i>Évaluation</i>	<i>Cours d'I. Šmilauer</i> : travail suivi en présentiel et à distance <i>Cours d'I. Sinzelle-Poňavičová</i> : rédaction d'un court texte au sujet imposé, traduction sur table sans et avec le dictionnaire.
TCHA410B	Traduction littéraire tchèque-français 1 – Catherine Servant [Cours mutualisé avec L3/s1 et M2/s1]
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX ^e ou du XX ^e siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction sur table d'un texte littéraire du tchèque vers le français
TCHB410B	Traduction littéraire tchèque-français 2 – Catherine Servant [Cours mutualisé avec L3/s2]
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX ^e ou du XX ^e siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction d'un texte littéraire de plusieurs pages, réalisée à la maison pendant le semestre
TCHA420A	Relations tchéco-slovaques par les textes 1 – C. Servant [Cours mutualisé avec L3/s1 et M2/s1]
<i>Descriptif</i>	Étude des relations historiques, littéraires et culturelles tchéco-slovaques avant la création de l'État commun (1918). Analyse des phases distinctes marquant les rapports évolutifs entre deux histoires et deux cultures unies par des liens « au-dessus de la moyenne ». Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et fiche de lecture
TCHB420A	Histoire tchécoslovaque par les textes – Étienne Boisserie [Cours mutualisé avec L3/s2]
<i>Descriptif</i>	Ce cours aborde les grands temps qui scandent l'histoire commune tchécoslovaque dans leurs dimensions culturelle, sociale et politique. Les textes qui illustrent et documentent ce cours sont proposés en langue française pour les étudiants non tchécophones ou non slovaquophones. Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu
Master 2 (semestre 9)	
TCHA510A	Pratique avancée de la langue tchèque 3 – Ivan Šmilauer et Ilona Sinzelle-Poňavičová [Cours mutualisé avec L3/s1 (Grammaire tchèque 5 et Pratique écrite 1) et M1/s1]
<i>Descriptif</i>	<i>Cours d'Ivan Šmilauer</i> : travail individuel sur un point de grammaire tchèque particulier en fonction des intérêts du candidat. Étude de documents linguistiques en tchèque. Exploitation de bases de données linguistiques (corpus, treebank). <i>Cours d'Ilona Sinzelle-Poňavičová</i> : rédaction de textes de différents styles fonctionnels en présentiel et à distance, traduction du français vers le tchèque avec et sans dictionnaire.
<i>Évaluation</i>	<i>Cours d'I. Šmilauer</i> : travail suivi en présentiel et à distance

	<i>Cours d'I. Sinzelle-Poňavičová</i> : rédaction d'un court texte au sujet imposé, traduction sur table avec et sans dictionnaire.
TCHA510B	Traduction littéraire tchèque-français 3 – Catherine Servant <i>[Cours mutualisé avec L3/s1 et M1/s1]</i>
<i>Descriptif</i>	Pratique de la traduction littéraire du tchèque vers le français. Participation des étudiants à un projet de traduction commun, sous forme d'atelier portant sur une œuvre littéraire du XIX ^e ou du XX ^e siècle.
<i>Évaluation</i>	Traduction d'un texte littéraire de plusieurs pages, réalisée à la maison pendant le semestre
TCHA420A	Relations tchéco-slovaques par les textes 2 – C. Servant <i>[Cours mutualisé avec L3/s1 et M1/s1]</i>
<i>Descriptif</i>	Étude des relations historiques, littéraires et culturelles tchéco-slovaques avant la création de l'État commun (1918). Analyse des phases distinctes marquant les rapports évolutifs entre deux histoires et deux cultures unies par des liens « au-dessus de la moyenne ». Enseignement ne nécessitant pas de prérequis de langue.
<i>Évaluation</i>	Contrôle continu et fiche de lecture

𐤀𐤃𐤍𐤏 национален הַשָּׁח 文化 شرقية

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales



Tchèque – Master LLCER

2020-2021